



HAL
open science

Contemporary uses of support verb constructions in Romance languages (French, Spanish and European Portuguese)

Frédéric Torterat

► **To cite this version:**

Frédéric Torterat. Contemporary uses of support verb constructions in Romance languages (French, Spanish and European Portuguese). “Langue et réalité”: actes du colloque, Olga Kulagina, Mar 2024, Moscou (on line), Russie. hal-04675905

HAL Id: hal-04675905

<https://hal.science/hal-04675905v1>

Submitted on 29 Aug 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Open licence - etalab

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский педагогический государственный университет»
Институт иностранных языков



В.Г. Гак
(1924–2024)

Том 9

Язык и действительность.
Научные чтения на кафедре
романских языков им. В.Г. Гака

Сборник статей по итогам
IX международной конференции

(Москва, 25–29 марта 2024 года)

«Langue et réalité»:
actes du colloque

(Moscou, les 25–29 mars 2024)



Москва 2024

УДК 811.13(063)

ББК 81.47я431

Я 41

Рецензент:

О.В. Тимашева, д. филол. наук, доцент, профессор кафедры романских языков им. В.Г. Гака Института иностранных языков МПГУ

Авторы-составители:

И.В. Харитонова, д. филос. н., зав. кафедрой романских языков им. В.Г. Гака Института иностранных языков МПГУ;

Д.А. Ковальчук, ассистент кафедры романских языков им. В.Г. Гака Института иностранных языков МПГУ;

О.А. Кулагина, к. филол. н., доцент кафедры романских языков им. В.Г. Гака Института иностранных языков МПГУ

Я 41

Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака: Сборник статей по итогам IX международной конференции (Москва, 25–29 марта 2024 года). Том 9. – М.: Издательство «Спутник +», 2024. – 592 с.

ISBN 978-5-9973-6919-4

В сборник включены материалы IX международной конференции «Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака», проходившей 25–29 марта 2024 года в Институте иностранных языков Московского педагогического государственного университета. Конференция посвящена 100-летию со дня рождения В.Г. Гака.

УДК 811.13(063)

ББК 81.47я431

Сборник печатается по материалам, представленным авторами. Тексты публикуются без изменений под авторскую ответственность.

Отпечатано с готового оригинал-макета.

ISBN 978-5-9973-6919-4

© Коллектив авторов, 2024

ПРЕДИСЛОВИЕ

25–29 марта 2024 года в Институте иностранных языков состоялась традиционная, девятая по счёту Международная конференция «Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака». В этом году конференция была посвящена 100-летию со дня рождения В.Г. Гака, выдающегося отечественного лингвиста, внесшего большой вклад в систематическое описание романских языков, в особенности, французского. В научном форуме приняли участие более 170 специалистов по лингвистике и лингводидактике из 15 стран: России, Азербайджана, Алжира, Беларуси, Бельгии, Венесуэлы, Германии, Греции, Китая, Марокко, Мексики, Португалии, Сербии, Франции, Чили.

Конференцию открыли два пленарных заседания. Из пятнадцати проведённых секционных заседаний четыре были международными с рабочим языком французским. Значимым событием конференции стал круглый стол «Научное наследие В.Г. Гака», где коллеги и ученики Владимира Григорьевича смогли обменяться научными идеями, а также поделиться воспоминаниями о работе с ним.

Как всегда, на конференции царил дружественная обстановка, располагающая к живым, ярким, конструктивным дискуссиям. Было особенно приятно отметить расширение географии конференции, которое свидетельствует о том, что мероприятие приобретает мировой масштаб и объединяет учёных из самых разнообразных точек земного шара. Впервые за всю историю мероприятия его участниками стали учёные-носители испанского языка, что является особенно ценным.

По итогам конференции участники и гости поделились впечатлениями:

Я хотела бы выразить благодарность организаторам конференции. Это важное событие в научной жизни нашего университета, которое собрало вместе учёных, преподавателей и студентов из разных уголков мира. Особенно стоит отметить высокий уровень организации мероприятия. Все доклады были представлены на высоком профессиональном уровне, а дискуссии проходили в дружественной и конструктивной атмосфере.

(Дерюганова В.М., МПГУ)

В этом году в рамках конференции мне удалось побыть сразу в нескольких ролях: слушателя, выступающего, секретаря и председателя секции! Очень было интересно слушать выступающих, в этом году темы были самые разные. Удалось много для себя почерпнуть: найти новые инструменты для работы и скорректировать собственную траекторию исследований. Это был уникальный шанс для личностного и профессионального роста, и я благодарен организаторам за возможность участвовать в этом увлекательном и познавательном мероприятии.

(Ковальчук Д.А., МПГУ)

Конференция «Язык и действительность», организованная на кафедре романских языков им. В.Г. Гака, оставила у меня самые теплые впечатления. Программа конференции была организована очень тщательно и продуманно. Научные доклады и выступления были интересными и актуальными, заставляя задуматься над различными аспектами языка и его влиянием на действительность.

(Пак У.В., МПГУ)

Хотелось бы поблагодарить всех организаторов и участников конференции «Язык и действительность» за интересные секции. Было очень приятно окунуться в действительно богатые представленные доклады. Отдельное спасибо за разнообразие представленных тем. Мне посчастливилось самой представить свое выступление, оценив и с этой стороны отличную организацию. Большое спасибо, надеюсь посетить конференцию и в следующем году!

(Стешина С.С., МПГУ)

Должна выразить признательность и благодарность за организацию—всё, как всегда, на высшем уровне.

(Сурмятова Ю.В.,
Тюменский индустриальный университет)

Большое спасибо за конференцию, посвящённую памяти Владимира Григорьевича Гака! Участие в такой значимой конференции — огромная ответственность и большая честь для нас. Многим преподавателям кафедры французского языка Смоленского государственного университета посчастливилось лично знать Владимира Григорьевича Гака. Мы не раз встречались с ним на научных конференциях в Москве. Владимир Григорьевич был оппонентом на защите кандидатских диссертаций некоторых из нас. Всё это стало возможным благодаря нашему Учителю Эде Моисеевне Береговской, которая очень трепетно относилась к Владимиру Григорьевичу и как к учёному, и как к человеку. Пусть дело наших Учителей продолжается!

(Тихонова М.П., Смоленский государственный университет)

Nous vous remercions pour la tenue de ce colloque chaque année, nous permettant d'aborder des thématiques toutes aussi intéressantes l'une que l'autre, présentées par des intervenants de divers pays, ce qui enrichit les débats.

(Карима Бахра, Университет г. Лагуат)

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude à toute l'équipe du comité d'organisation du colloque "Langue et Réalité" pour avoir réalisé un événement si exceptionnel.

(Маджда Мефтахи, Университет им. Шуайба Дуккали)

Je vous remercie plus largement pour l'organisation de cette édition. Ces rendez-vous sont vraiment précieux et le cadre est toujours très bienveillant.

(Бастьен Рок,
Университет г. Бордо имени М. де Монтеня,
Университет Париж Нантер)

Je tiens à vous remercier sincèrement pour cette belle opportunité de partage scientifique orchestrée par le comité d'organisation de l'Université pédagogique d'État de Moscou.

(Кларисса Шарлье, Льежский университет)

Merci pour l'opportunité, c'était un plaisir de participer à cet événement.

(Бадреддин Элькасами, Университет Ибн Зор)

Практическим итогом конференции стал данный сборник, в который вошли около 90 статей, посвящённых решению актуальных проблем теории языка, лингвофилософии, сравнительно-типологического языкознания, лексикологии, фразеологии, теории номинации, лингвистики текста, стилистики, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, лингводидактики.

Организационный и научный комитеты конференции благодарят всех авторов за предоставленные материалы и приглашают на новую встречу в 2025 году на юбилейной X Международной конференции «Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака».

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры романских языков им. В.Г. Гака
Института иностранных языков МПГУ
Кулагина Ольга Анатольевна

TORTERAT, FRÉDÉRIC
professeur des universités
Université de Montpellier, LIRDEF

Usages contemporains des constructions à verbe support dans les langues romanes (cas du français, de l'espagnol et du portugais européen)

Résumé: Faire appel à plutôt qu'appeler, ter informação pour informer-se ou encore dar un paseo pour pasear : l'existence des verbes « supports » est avérée au sein des langues romanes. Placés à l'avant d'un nom prédicatif, ces verbes figurent en linguistique romane sous différentes désignations. En prenant appui sur des corpus oraux contemporains (CLAPI, CRPC et CORLEC), nous illustrons ici brièvement à quoi correspondent ces constructions en français, comme en espagnol et en portugais européen.

Mots-clés: constructions à verbe support, verbo-suporte, verbo de apoio, usages contemporains, locutions.

Contemporary uses of support verb constructions in Romance languages (case of French, Spanish and European Portuguese)

Abstract. Faire appel (à) instead of appeler (to call), ter informação for informar-se (to inform), or dar un paseo for pasear (to walk): the occurrences of "support" verbs are well documented in Romance linguistics. Based on contemporary oral corpora (CLAPI, CRPC and CORLEC), the study briefly illustrates to what correspond these constructions, in French as in European Portuguese and in Spanish.

Keywords: verb-support constructions, verbo-suporte, verbo de apoio, contemporary uses, locutions.

1. Présentation sommaire

Les verbes qu'on appelle communément *Funktionsverben* en allemand [13], et de manière plus répandue *light verbs* en anglais [10], ne sont pas le propre des langues germaniques. Le caractère usuel de ces unités « supports » [7; 8] est tout aussi avéré au sein des langues romanes [14; 3; 18], comme parmi d'autres groupes (par exemple, coréanique ou turcique). En linguistique romane, même si la tradition lusophone recourt plutôt à la terminologie de *verbo-suporte* et la tradition hispanophone, de son côté, à celle de verbe « d'appui » (*verbo de apoio*), les « constructions à verbe support » (CVS) présentent en portugais européen, comme en espagnol, des caractéristiques tout à fait analogues à celles que l'on constate également en roumain, en italien et en français. Contrairement à ce qui concerne les verbes seuls (auxquels elles se substituent variablement), ces constructions se résument dans une séquence $V_{\text{SUPPORT}}\text{-Nom}_{\text{PREDICATIF}}$ assortie le plus fréquemment d'un complément prépositionnel. Les unités concernées présentent dans tous les cas « um tipo específico de predicado complexo constituído por um verbo semanticamente enfraquecido (mas não esvaziado de significado), por um nome com função predicativa e, ainda, por um termo relacional: a preposição », pour reprendre la description qu'en donne Athayde [1].

Sur le plan fonctionnel, on peut résumer cette configuration, avec Bittar et Danlos [2; 3], par l'emploi d'un verbe s'allégeant de certaines de ses propriétés au profit d'un « N_{pred} », mais conservant dans sa valence un sujet « morphologiquement associé au N_{pred} s'il existe – et comme objet oblique éventuel l'autre participant s'il y en a un » (p. 5). Les constructions concernées s'éclaircissent tout autant à travers ce qu'elles ne sont pas, à savoir des périphrases ou des locutions verbales, en ceci qu'elles ne renvoient aucunement à des constructions co-verbales de type {verbe fléchi-infinitif/participe présent} [15], et qu'elles admettent plus de variabilité que les combinaisons locutionnelles [12]. À cet égard, elles se distinguent également des déverbaux, en ceci que les CVS ne font glisser le verbe ni dans la catégorie nominale ou adjectivale, ni dans un processus de déflexivation [17]. Comme le notent sans équivoque Lorente Fernandez, Marcos & Almudena [11, p. 2]:

Las construcciones con verbos de apoyo (o verbos deslexicalizados, funcionales, ligeros, etc., según otras denominaciones) son sintagmas formados por un nombre predicativo y un verbo que contribuye al significado léxico de la construcción de forma limitada [...]. Tenemos así construcciones del tipo dar una vuelta, tener miedo o tener una discusión, donde el verbo parece limitarse a aportar rasgos gramaticales de tiempo, modo, número y persona, mientras que su significado es, en cierta medida, redundante con el del nombre predicativo en cuestión.

Les pages qui suivent exemplifient de ce fait très brièvement comment les CVS se matérialisent dans les usages contemporains du français, de l'espagnol et du portugais européen. L'exposé qui en est fourni nous permettra d'envisager les principales questions qu'elles soulèvent sur le plan de l'analyse.

2. Exemplification commentée

Pour décrire les faits en question, nous retiendrons ici une approche inspirée de la *Grammaire Fonctionnelle* de Dik [4; 5], laquelle permet de représenter assez nettement les particularités des CVS. Rappelons que la *FG* de Dik fait partie des grammaires unificatrices qui incorporent le système des cas pour catégoriser les traits spécifiés dans les représentations grammaticales (comme les [macro]rôles d'AGENT, de PATIENT et de BENEFICIAIRE), mais aussi les caractéristiques ouvertement discursives (THEME, TOPIQUE, FOCUS). La tri-dimensionnalité de cette approche (lexicale, syntaxique, et celle de l'expression), permet par exemple d'inscrire les locutions (*faire semblant*), ainsi que les constructions co-verbales (*je vais faire*), dans des représentations où le mot n'est jamais envisagé isolément, mais toujours intégré, avec ses types de valence et ses traits de signification, dans des emplois contextualisés [16].

Mettons le verbe Fr. *jeter* par exemple : celui-ci peut figurer dans une combinaison locutionnelle (*jeter à bas*), ou s'inscrire dans une CVS (*jeter un cri*) avec pour cette dernière une éventuelle concurrence verbale de la base nominale correspondante (*crier*). Ce qui donne en l'occurrence, à l'INPUT, la présence d'un élément prédicatif auquel sont assignés des arguments (X_I, J , etc.) ayant pour chacun un rôle spécifique (par exemple ci-après, AGENT ou PATIENT) :

(1') JETER à BAS_V (X_I)_{AG} (X_J)_{PAT}

(1'') [(JETER_V) CRIN] (X_I)_{AG}

(1''') CRIER_V (X_I)_{AG}

En (1') comme en (1'''), l'unité verbale, locutionnelle ou non, constitue le noyau prédicatif organisateur de la structure argumentale, comme ce serait le cas pour *se jeter*, dont l'INPUT et l'OUTPUT se discriminent comme suit (l'instanciation discursive à l'OUTPUT condensant, par la réflexivité, deux positions argumentales en une seule) :

INPUT → JETER_V (X_I)_{AG} (X_I)_{PAT} (X_I)_{CIRC}

OUTPUT → JETER_V (X_I)_{AG} (REFL_{XI}) (X_I)_{CIRC}

L'un des intérêts de ces descriptions consiste à singulariser les traits (entre autres lexicaux) des différents arguments. Appliqué ainsi à l'AGENT, la CVS *jeter un cri* et le verbe *crier* admettent la spécification suivante :

JETER UN CRI / CRIER_V (X_I)_{AG} (X_I <concret, être vivant / non mutique/>)

À la distinction de *se jeter (sur)* :

SE JETER_V (X_I)_{AG} (X_I <concret, élément matériel/>) (X_I)_{CIRC}

Se jeter, en l'occurrence, appelle deux positions argumentales (X_I et x_I), avec moins de restrictions que les précédentes configurations : une personne peut se jeter sur *qqn* ou *qqc* tout comme un flot peut le faire sur une falaise, mais un flot d'eau ne pousse pas de cri (à moins, bien entendu, d'un déplacement analogique). Cette gamme de restrictions nous incite à réduire le cas échéant les équivalences entre les CVS et les verbes seuls correspondants (comme c'est le cas ici entre 1'' et 1''') sur des bases concrètes liées aux usages linguistiques – à l'écrit comme à l'oral –. Ainsi, une substitution telle que *regarder* pour *jeter le regard (sur)* relève d'une « combinatoire libre », pour reprendre le terme de Mejri [12, p. 193], mais qui n'est pas sans incidence sur la signification du verbe, tout comme c'est le cas pour *olhar* et *dar uma vista* en portugais européen, ainsi que *mirar* et *echar un vistazo* en espagnol.

Prenons à ce propos l'exemple de l'espagnol, à travers la concurrence fréquente, à l'écrit comme à l'oral, entre *donner (une/des) réponse(s) (dar respuesta)* et *répondre (responder)* :

(2) [DIO_V (X_I)_{AG}] su punto de vista_{COMP} sobre los hechos_{CIRC}

(3) [DIO_V (X_I)_{AG}] una respuesta_{NOM_{préd.}} sobre los hechos_{COMP}

(4) [RESPONDIO (X_I)_{AG}] sobre los hechos_{COMP}

Les constats permettant de discriminer les occurrences de *dar* en (2) et (3) sont d'ordres syntaxique et sémantique. En (2), la forme verbale apparaît en construction transitive directe à l'avant d'un complément d'objet de noyau nominal (*su punto de vista*), qui ainsi déterminé conditionne l'acception de *dar* au sens de <donner> ou <déclarer>. Il n'y a ici ni CVS, ni locution (cf. pour comparaison *dar muestras (de)* (faire montre de), locutionnel, avec par ailleurs un déterminant \emptyset) : le verbe et le noyau nominal complément sont distincts et en tant que prédicats, disposent tous deux de la capacité de recevoir respectivement leurs propres arguments, là où la locution verbale constitue un prédicat unique.

Entre les deux premiers prédicables de (3) en revanche, c'est le nom (*respuesta*) qui, concrètement, constitue le principal apport informatif, au détriment de *dar* qui s'allège d'autant sur le plan sémantique, *via* un fait de déprédication [6; 9]. Ce fait, d'ailleurs, l'empêche de recevoir un quelconque argument autre que celui auquel se réduit sa transitivité. De son côté, (4) exemplifie avec *responder* l'existence d'un verbe non compositionnel présentant les mêmes caractéristiques syntaxico-sémantiques que

dar una respuesta avec, dans ce type de configuration discursive, une acception analogue (mais des connotations distinctes, que nous ne commenterons pas ici).

Illustrons sommairement comment les mêmes analyses sont tout autant susceptibles de porter sur des corpus oraux : en témoigne parmi bien d'autres, en français, la construction [(A VOIR_V) DISCUSSION_N] (X_I)_{AG} (X_J)_{BEN}, à laquelle on peut faire correspondre le portugais [(TER_V) DISCUSSÃO_N], et l'espagnol [(TENER_V) DISCUSIÓN_N]. Voici deux cas figurant dans le corpus CLAPI :

(5) MODE_THEME IMPOSE (1982)

H1 [alors là on a] *eu une discussion avec* la jeune fille alors moi je lui ai demandé:: la première question que je lui ai posée c'était:: euh qu'est-ce qu'elle pensait de la mode actuelle

(6) REUNION_ORGANISATION EVENEMENT (2011)

HEN vous vous faites envoyer dans les cordes

LIN oui

HEN c'est]- à- dire je me rappelle *avoir eu des discussions avec* des Marocains et des Marocaines

Pour donner quelques premiers éléments sur les proportions dans lesquelles les CVS sont représentées à l'oral, indiquons que (5) et (6) ont été repérés parmi les 28 occurrences du nom *discussion(s)* (pour un ensemble de 170734 unités, parmi 18 transcriptions cumulées sélectionnées automatiquement sous CLAPI) : parmi elles, seules 4 formulations coïncident avec des CVS, avec donc 25 ou 24 cas où le nom (au singulier comme au pluriel) apparaît dans d'autres configurations.

Nous relevons sensiblement les mêmes proportions dans le corpus CORLEC : à partir d'un échantillon des dossiers EDU, HUM, PUB, CONV, DEB, LUD, ADM, NOT et JUR, qui ensemble comprennent 345 interactions de quelques unités à près de 13000 mots, le nom *discusión* apparaît 16 fois (3 pour *discusiones*), avec une seule occurrence de CVS :

(7) H1: ¡La que ha armado ese abrigo-capa!

H2: Sí. Es precioso.

H1: Tu marido dice: "No; es capa". Yo digo: "No. Es abrigo".

H2: Sí...

H1: Es abrigo -y *tuve una discusión* con tu marido; [solapamiento de turnos] suerte que no me había casado con él-

H2: Sí, es un... una... [risas] Sí, es un siete octavos...

Une étude similaire effectuée sur la base CRPC-ORAL pour le portugais européen nous conduit à établir, pour *discussão*, que sur 29 occurrences du nom dans le corpus, une seule également coïncide avec une CVS, non pas avec *ter*, mais avec *fazer* :

(8) ZEB_pois // porque sabes o que é ? / para as aulas / às vezes / para *fazer* // *discussão*

VIT_hum //

ZEB_não é / sobre [ORAL-ROM, Lisboa_PTELPV10, 26-11-2001]

3. Remarques conclusives

Au-delà des proportions que permettent d'envisager ces premiers constats (lesquels ont évidemment besoin d'être confirmés sur d'autres grands corpus oraux), on note plusieurs domaines de variabilité, que corroborent d'ailleurs plusieurs corpus écrits (cf. Torterat, 2024, pour une étude sur EUROPRESSE). Les restrictions selon les langues romanes aux CVS semblent porter sur quatre traits caractéristiques : les marges de concurrence entre ces constructions et les verbes absolus (par ex., *avoir une discussion* ~ *discuter*), leurs relatives capacités d'intransitivation, la permutabilité en nombre du nom prédicatif (singulier / pluriel), et enfin la possibilité d'un déterminant \emptyset au nom prédicatif, signe peut-être, pour cette dernière, d'une combinatoire moins libre et d'une éventuelle locutionnalité.

Il conviendrait donc d'étendre ce type d'étude aux usages des CVS à l'écrit, mais également à d'autres langues romanes, comme le roumain et le catalan, mais aussi le romanche et le sarde. D'autres tendances remarquables sont susceptibles d'éclairer les distinctions constructionnelles et compositionnelles dont témoignent les CVS vis-à-vis, en particulier, des locutions. De tels travaux ne sont par ailleurs pas sans utilité sur les questions d'intercompréhension et d'apprentissage.

Références

1. Athayde, M.F. A estrutura semântica das construções com verbo-suporte preposicionadas do português e do alemão. Thèse de doctorat de l'Université de Coimbra, en Linguistique contrastive. 2000.
2. Bittar, A., Danlos, L. Intégration des constructions à verbe support dans TimeML, TALN 2009, Jun 2009, Senlis, France. (inria-00522340)
3. Danlos, L. « Extension de la notion de verbe support », dans Takuya Nakamura, Éric Laporte, Anne Dister et Cédric Fairon (éds.), Les Tables, La grammaire par le menu, Volume d'hommage à Christian Leclère, Louvain, Presses Universitaires de Louvain, 2010. P. 81–90.
4. Dik, S.C. The Theory of Functional Grammar. Part 1 : The structure of the clause, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 1997.
5. Dik, S.C. The Theory of Functional Grammar. Part 2 : Complex and Derived Constructions, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 1997.
6. Givón, R. Multiple routes to clause union, Syntactic complexity. Diachrony, acquisition, neuro-cognition, evolution, 2009. P. 81-118.
7. Gross, G. Trois applications de la notion de verbe support // L'information grammaticale. 1993. № 59 (1). P. 16-22.
8. Gross, G. La fonction sémantique des verbes supports // Travaux de linguistique. 1998. № 37(1). P. 25-46.
9. Hagège, C. Les éléments de l'énoncé // Claude Hagège (éd.), La structure des langues. Paris, Presses Universitaires de France, 2023. P. 69-94.
10. Jespersen, J. A Modern English Grammar, vol. 4. New York, Barnes and Noble, 1954.
11. Lorente Fernandez, P., Marcos, S., Almudena, B. Las construcciones con verbos de apoyo del español en la producción escrita de aprendices francófonos // Journal of Spanish Language Teaching. 2019. URL: <http://hdl.handle.net/2078.1/209078>

12. *Mejri, S.* Constructions à verbes supports, collocations et locutions verbales // Pedro Mogorron et Salah Mejri (éds.), *Las construcciones verbo-nominales libres y fijas. Aproximación contrastiva y traductológica*. Alicante, Universidad de Alicante, 2008. P. 191-202.

13. *Polenz, P.* Funktionsverbgefüge im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch // Otto Hausmann et al. (eds.), *Wörterbücher. Ein Internationales Handbuch zur Lexikographie* (Vol. I. Berlin/New York : de Gruyter, 1989. P. 882-887.

14. *Ranchhod, E.* Problèmes de traduction automatique des constructions à verbes supports // *Linguisticæ Investigationes*. 2000. № 23(2). P. 253-267.

15. *Tortérat, F.* Périphrases verbales, co-verbes, amas verbaux // *L'information grammaticale*. 2016. № 150. P. 28-35.

16. *Tortérat, F.* Quelques apports de la Grammaire de Dik (1997a, b) pour l'analyse comparative // *Filoloski Pregled. Revue de Philologie*. 2017. № 44(1). P. 131-148.

17. *Tortérat, F.* Scalarity of French deverbal units. A functional approach // *Rhesis, Linguistics and Philology*. 2022. № 13(1). P. 85-99.

18. *Tortérat, F.* Constructions à verbe support: à travers les corpus oraux », *La Linguistique*. 2024. № 60(1), à part.

XIONG, PEIYAO

docteur, post-doctorant au laboratoire ICLCH

Université de Wuhan (Chine)

chercheur associé au laboratoire CPTC

Université de Bourgogne (France)

Le tournesol et ses observateurs : pour une logique du sens

Résumé: D. Lodge [9, p. 52] écrit : « Comprendre un message, c'est le décoder. Le langage est un code. *Or, tout décodage est un nouvel encodage.* » À dire vrai, les dénominations des objets du monde et les codages du langage s'expliquent par les ententes et les décodages du monde à l'aide de nos systèmes cognitifs, mais il n'en demeure pas moins que, d'après G. Guillaume [6, p. 121], « [on] explique selon qu'on a su comprendre, on comprend selon qu'on a su observer. » Dans ce contexte, nous nous intéresserons aux universaux linguistiques au niveau mental : en premier lieu, nous remettrons en question l'arbitraire ou le motivé du signe linguistique ; en second lieu, nous rechercherons les traces cognitives que possède le « tournesol », esquissées par les êtres humains qui parlent différentes langues ; en troisième lieu, nous nous attarderons sur la logique du sens de manière psycho-cognitive.

Mots-clés: cognition, universaux linguistiques, arbitraire, motivé, convenance mentale, suffisance expressive.

The sunflower and its observers: for a logic of meaning

Abstract. D. Lodge [9, p. 52] writes: “To understand a message is to decode it. Language is code. *However, every decoding is a new encoding.*” To tell the truth, the

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
AVANT-PROPOS	6
ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И СРАВНИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ / THÉORIE DU LANGAGE ET TYPOLOGIE CONTRASTIVE	7
БЕЛИКОВА ГАЛИНА ВАСИЛЬЕВНА Прозвищная номинация как средство экспликации мифологизированного мышления (на материале французского языка)	7
ГРИНИНА ЕЛЕНА АНАТОЛЬЕВНА Вопросы языкового строительства в трудах В.Г. Гака.....	16
ЗОЛОТУХИН ДЕНИС СЕРГЕЕВИЧ Выражение аналогического способа мышления в языковедческом тексте (на примере рукописей Ф. де Соссюра)	21
КИЧАТОВА МАРИНА АЛЕКСАНДРОВНА, КУЦУБИНА ЕЛИЗАВЕТА ВЯЧЕСЛАВОВНА Контент-анализ метафорических моделей в экономическом дискурсе (на материале испанской, французской и британской прессы).....	27
МИХАЙЛОВА ЕЛЕНА НИКОЛАЕВНА Проблема слова в лингвистическом наследии французского Возрождения.....	32
НЕРОВНАЯ МАРГАРИТА АНАТОЛЬЕВНА Эмотивность как ключевая категория художественного текста (на примере короткого рассказа «Sea Prayer» Х. Хоссейни и его перевода на русский язык).....	40
ПАВЛЕНКО ВЕРОНИКА ГЕННАДИЕВНА Особенности перевода сниженной лексики в произведении Г. Грей «Однажды в Америке»	47
РЫЖОВА ЛЮДМИЛА ПАВЛОВНА Владимир Григорьевич Гак о лингвистической прагматике	51
СЕНЧЕНКОВА МАРИНА ВИКТОРОВНА Употребление французских заимствованных слов и вкраплений в русской художественной литературе 19-го века.....	60
ТАМРАЗОВА ИЛОНА ГЕННАДЬЕВНА Ироническая эристема во французском политическом дискурсе.....	68
ЧЕРВОНЫЙ АЛЕКСАНДР МИХАЙЛОВИЧ Семантические, грамматические и функциональные особенности местоимения on – маркера семантического субъекта.....	74
BLANCHAUD PIERRE Gustave Guillaume et Martin Heidegger – des constructivistes avant la lettre ?	80
JOVANOVIĆ VERA Une étude des corrélats français du parfait en serbe	92
TORTERAT FRÉDÉRIC Usages contemporains des constructions à verbe support dans les langues romanes (cas du français, de l’espagnol et du portugais européen).....	114
XIONG PEIYAO Le tournesol et ses observateurs : pour une logique du sens... 119	

ЛЕКСИКОЛОГИЯ. ФРАЗЕОЛОГИЯ. ТЕОРИЯ НОМИНАЦИИ / LEXICOLOGIE. PHRASÉOLOGIE. THÉORIE DE LA NOMINATION	128
БАРИНОВА ИРИНА КОНСТАНТИНОВНА Синонимические ряды в тексте французской фольклорной сказки «La grenouillette».....	128
БЕЛОВА ТАТЬЯНА МУХОРАМОВНА К вопросу об актуализации культурного кода во фразеологизмах (на материале французских фразеологических единиц с колоративным элементом)	131
БУЗУНОВ НИКОЛАЙ НИКОЛАЕВИЧ Неологизмы в дискурсе общественно-политических активистов (на материале французского языка)	136
КЛЕЩАЕВА ОЛЬГА АЛЕКСАНДРОВНА Отражение процесса человеческой деятельности во фразеологическом составе французского языка	141
КОВАЛЬЧУК ДМИТРИЙ АЛЕКСАНДРОВИЧ Лексические средства репрезентации концептосферы «добродетель» в Страсбургских клятвах....	148
МУРАДОВА ЛАРИСА АНДРЕЕВНА Этимолого-словообразовательное гнездо слов с корнем <i>sel / sal- / sau-</i> во французском языке	152
ПЕТРУЩЕНКОВА ЛАРИСА ЮРЬЕВНА Проблема омонимии и полисемии в банковской терминологии французского языка.....	160
ПИВОВАРЧИК ТАМАРА АНАТОЛЬЕВНА Репрезентация социально-трудовой стратификации в языке СМИ: номинации лиц категории «прекариат».....	165
ПОЗДНЯКОВА АЛИНА АЛЕКСАНДРОВНА, МОРОЗОВА ЛАРИСА ЮРЬЕВНА Лингвокультурная специфика устойчивых сочетаний английского языка с компонентом «ветер / wind».....	171
СИТНИКОВА ВЕРА АЛЕКСАНДРОВНА Некоторые особенности наименования чешуекрылых в русском и французском языках	179
ХАРИТОНОВА ИРИНА ВИКТОРОВНА, БЕЛЯЕВА ЕКАТЕРИНА ЕВГЕНЬЕВНА «Les mots-fantômes» как явление французской лексикографии (на материале корпусных исследований)	183
ХРИСОНОПУЛО ЕКАТЕРИНА ЮРЬЕВНА Семантические типы номинации в структуре образного сравнения в аспекте русско-английского перевода..	189
ЯКУШЕВА АЛЕКСАНДРА ВИКТОРОВНА Политическая фразеология: методология и французские имплементации	196
ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА. СТИЛИСТИКА / LINGUISTIQUE DU TEXTE. STYLISTIQUE.....	202
ВЛАСОВА ЮЛИЯ НИКОЛАЕВНА Особенности языковой рефлексии Бернара Пиво (на материале сборника «Les Dictées»)	202
ВЫЧУЖАНИНА АННА ЮРЬЕВНА, КУЛИКОВА НАДЕЖДА СЕРГЕЕВНА Цветовая релевантность волшебной картины в романе Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Тайная комната»	210
ВЫШЕНСКАЯ ЮЛИЯ ПАВЛОВНА Стилистические черты французской лирической прозы.....	214

ГИК АННА ВЛАДИМИРОВНА Семантические трансформации слов в твердой поэтической форме	222
ГОЛЬДМАН АННА ВЛАДИМИРОВНА, РОЕНКО ЕКАТЕРИНА АЛЕКСЕЕВНА Стереотипное употребление речевых клише как маркер ритуального дискурса (на примере британской церемониальной речи).....	228
ИВАНОВА ЮЛИЯ ВИТАЛЬЕВНА «Extraits du corps» – произведение манифест Бернара Ноэля	234
ИВАСИК ДЕНИС АЛЕКСАНДРОВИЧ Элементы сторителлинга в авторских медиажанрах англоязычных СМИ	242
КАЛМЫКОВА ДАРЬЯ ВАДИМОВНА, ХАРИТОНОВА ИРИНА ВИКТОРОВНА Языковые средства описания сновидения в рассказе Альфонса Доде «Кюкюньянский кюре».....	249
КОРОТКОВА МАРИЯ АНДРЕЕВНА Лексические средства выражения пространства в описаниях сновидений (на материале романа «Captive» Маргарет Этвуд)	253
КУЛАГИНА ОЛЬГА АНАТОЛЬЕВНА Индивидуально-авторские неологизмы как элемент идиостиля Жака Превера.....	257
МАРКОВ МАКСИМ РОМАНОВИЧ Вербализация экстероцептивных сенсорных образов в условиях боевых действий.....	263
МИЛОСЕРДОВА ЕЛЕНА ЕВГЕНЬЕВНА, БЕЛОВА АННА ИГОРЕВНА Зооморфизмы в автобиографическом произведении Хизер О'Нил «Wisdom in Nonsense: Invaluable Lessons from My Father»	269
СКОТНИКОВА ТАТЬЯНА АНДРЕЕВНА Идиомы, фразеологические единства и фразеологические сочетания как средство реализации эмотивности газетно-публицистических текстов на правовую тематику.....	274
СОЛОВЬЕВА ЕЛЕНА ВАСИЛЬЕВНА Sur la question du genre fantastique..	277
СЫРЕСИНА ИРИНА ОЛЕГОВНА, МЕДВЕДЕВА АННА НИКОЛАЕВНА Инфографика в англоязычных новостных медиатекстах: прагматический аспект	282
ТИХОНОВА МАРИНА ПЕТРОВНА Поэтические бестиарии Жака Рубо: традиции и новаторство.....	289
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ / INTERCULTUREL ET DIDACTIQUE DES LANGUES.....	299
BARRANQUE PIERRE-ULYSSE Peut-on appliquer les catégories de l'histoire des arts au cinéma documentaire ? À propos de deux films de Pier Paolo Pasolini et Joris Ivens	299
EL KHAYAOUI MOHAMMED, LOUIZ DRISS La prise de parole dans une classe du FLE	304
MEFTANI MAJDA Geste et vœu en dialogue. Une esthétique palliative du care entre mémoire et effacement dans <i>Tabula rasa</i> de Guillaume Piot et <i>L'occupation des sols</i> de Jean Echenoz	310
PRADELOU VALENTIN Ateliers slam pour élèves allophones entre 10 et 14 ans: Pour la didactique du français langue étrangère	321

SAKELLARI NATALIA Approches plurielles et enseignement-apprentissage du Français Langue Étrangère (FLE) en Grèce : avantage ou obstacle?	328
АЛИЕВА ТАМИЛЛА ИКРАМОВНА Деловой дискурс на примере французского языка.....	334
БЕССМЕРТНАЯ ЖАННА ДМИТРИЕВНА Формирование умений и навыков критического мышления как механизма для постоянного саморазвития у студентов	339
БУНАЕВА ИРИНА АНАТОЛЬЕВНА К вопросу о вторичной языковой личности в аспекте межкультурной коммуникации (на примере билингвального киноперсонажа Эркюля Пуаро)	345
VILDANOV EVGENY L'enseignement de la langue française auprès des élèves en difficulté d'apprentissage et en troubles du développement faisant partie d'une classe inclusive.....	351
ГЕРАСИМОВА АНАСТАСИЯ ПАВЛОВНА Метафорические ассоциативные карты в языковом образовании: методика и перспективы развития.....	361
ЗЫКОВА АНАСТАСИЯ ВАЛЕРЬЕВНА, СОРОКОВЫХ ГАЛИНА ВИКТОРОВНА Политкорректность как умение уклоняться от некорректного взаимодействия с представителями иных культур.....	368
УЛЬФАТ ЗАКИР ОГЛУ ИБРАГИМ Глоттофобия как проявление лингвистической дискриминации в современном французском языке	376
КАЩУК СВЕТЛАНА МИХАЙЛОВНА Теория и практика интеграции ГРТ-подобных языковых моделей в систему иноязычного образования.....	382
КИРИЛЛИНА НАТАЛЬЯ ЮРЬЕВНА Использование аутентичных видеоблогов профессиональной направленности для обучения аудированию студентов-юристов французскому языку как второму иностранному (уровень А2-В1)	386
МАКСИМОВА ТАТЬЯНА ВИКТОРОВНА Деятельностный подход в практике формирования грамматической компетенции будущих преподавателей французского языка	393
МАНЕЕВА ЕЛЕНА ВЯЧЕСЛАВОВНА Создание обучающей англоязычной среды для иностранных студентов: совместное преподавание и опыт сравнительного анализа языков	401
ПОНИДЕЛКО ЛЮБОВЬ АЛЕКСАНДРОВНА, АЛЕЩЕНКО ОЛЬГА АЛЕКСЕЕВНА Язык методики преподавания английского языка: диалог культур.....	412
РЯБЦЕВА НАДЕЖДА КОНСТАНТИНОВНА Владимир Григорьевич Гак: лексикограф-новатор.....	417
СОЛОДОВНИКОВА ТАТЬЯНА ВЛАДИМИРОВНА Межкультурные аспекты взаимодействия Беларуси и Франции: рекламная медиакommunikация.....	425
СТЕПАНЮК ЮЛИЯ ВАЛЕРЬЕВНА Структура иноязычной фразеологической компетенции	432




ТУТОВА АНАСТАСИЯ АЛЕКСАНДРОВНА Межкультурные проекты и их влияние на совершенствование коммуникативной компетенции у студентов бакалавров лингвистических направлений	441
ФИЛАТОВА ЛИЛИТА НИКОЛАЕВНА Обучение диалогической речи в начальном иноязычном образовании	444
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ИСПАНИСТИКИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА / ÉTUDES HISPANQUES ET DIDACTIQUE DE L'ESPAGNOL	448
БОБОДЖАНОВА ЛОЛА КАДЫРОВНА, ГНУТИКОВА ЯНА АНТОНОВНА Испанская адаптация европейской сказочной литературы	448
ВЯЛЯК КРИСТА ЭННОВНА Речевая характеристика испаноязычного киноперсонажа и её воспроизведение при переводе	453
ГОРЕЛАЯ ИЛОНА ИГОРЕВНА Музыка Кубы как фактор межкультурной коммуникации	458
ЖУРАВЛЕВА ЕЛИЗАВЕТА ВОЛЬДЕМАРОВНА Отражение национальной истории и культуры в литературе Мексики (лингвокультурный аспект)	465
ЗИГАНШИНА ЮЛИЯ РАШИТОВНА Языковая норма испанского языка в представлении RAE и ASALE	471
МИХЕЕВА ЛЮДМИЛА ДМИТРИЕВНА О месте англицизмов в словарном составе испанского языка	476
НИКИФОРОВА СВЕТЛАНА АЛЕКСАНДРОВНА Правила пунктуации и их соблюдение в современном испанском языке	483
НОСИКОВА АЛЕВТИНА ГЕРМАНОВНА Грамматические и лексические различия вариантов испанского языка на примере языка Мексики	489
РЫЖАКОВ ВАДИМ СЕРГЕЕВИЧ Реалии как источник интертекстуальности в романе Хулио Кортасара «Rayuela»	492
ЯКОВЛЕВА ЕЛЕНА ВЛАДИМИРОВНА Лексико-семантическая специфика организации сайта (на материале испанского языка)	498
ЯКУШКИНА КСЕНИЯ ВАЛЕРЬЕВНА Фонетические лингвокреатемы в испанской и французской рекламной коммуникации	502
СЛОВО МОЛОДЫМ УЧЁНЫМ / TRIBUNE ÉTUDIANTE	507
ВАСЮКОВА АЛИНА СЕРГЕЕВНА, ИБРОХИМОВА МАРЯМ РУСТАМОВНА, ЧЕБУХАНОВА АННА АЛЕКСЕЕВНА Анализ французской лексики в романе Л. Н. Толстого “Война и мир”	507
ВЛАДИМИРОВА АНАСТАСИЯ ИГОРЕВНА Фразеологизмы и паремии с компонентом-антропонимом как отражение исторического опыта Испании	513
ВОЙТЕНКО ФИЛИПП ДМИТРИЕВИЧ Принцип интегральности в процессе обучения описанию, повествованию и рассуждению на иностранном языке в СОШ	521
КОРЧУГАНОВА АНАСТАСИЯ АЛЕКСАНДРОВНА, МАНКЫРОВ ТАМЕРЛАН ОЛЕГОВИЧ Квазиреалии в видеоиграх: классификация и особенности перевода	527

КУРЫГИНА ИРИНА ОЛЕГОВНА Обучение приемам перевода интертекстуализмов на уроках английского языка	533
МАТВЕЕВА ТАТЬЯНА АЛЕКСЕЕВНА, ЖУРАВЛЕВА ЕЛИЗАВЕТА ВОЛЬДЕМАРОВНА Образ детства в сборнике рассказов «Los niños tontos» («Глупые дети») испанской писательницы Аны Марии Матуте	537
МУРУГОВА ЕКАТЕРИНА АНДРЕЕВНА Карикатуры во французском интернет-пространстве: типология и структура	544
НИКИТИНА ЕЛЕНА СЕРГЕЕВНА Особенности перевода стихотворений К.И. Чуковского на французский язык (на материале стихотворения «Телефон» и его переводов, выполненных Алис Оран и Анри Абрилем)....	552
СВИСТУНОВА ДАРЬЯ АНДРЕЕВНА Особенности системы местоимений валенсийского диалекта каталанского языка	560
СТЕШИНА СОФЬЯ СЕРГЕЕВНА Метафорическое портретирование Э. Макрона в современных французских СМИ	565
СУХОНЕНКО АЛЕНА СЕРГЕЕВНА Потенциал внеклассной работы в процессе обучения иностранному языку	572
ТИМОФЕЕВА МАРИЯ ЭДУАРДОВНА Языковая репрезентация французского социума 1990-х гг. в романе Николя Матье «И дети их после них»	580

Уважаемые читатели!



**Старейшее российское
издательство «Спутник+»
(работает с 1999 года)
предлагает:**

-  **ИЗДАНИЕ И ПЕЧАТЬ КНИГ** любыми тиражами (от 50 экз.) и любой тематики.
 - ✓ Срок – от 3-х дней в полноцветной и простой обложке или твердом переплете.
 - ✓ Присвоение ISBN, рассылка по библиотекам и регистрация в Книжной палате.
 - ✓ Реализация книжной продукции.
-  **ПУБЛИКАЦИЯ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ** для защиты диссертаций в журналах по гуманитарным, естественным и техническим наукам.
 - ✓ Журнал «Естественные и технические науки» входит в перечень ВАК.
 - ✓ Включение в РИНЦ и присвоение DOI
-  **ПУБЛИКАЦИЯ СТИХОВ И ПРОЗЫ** в журналах «Российская литература», «Литературный альманах «Спутник» и «Литературная столица».
-  **НАБОР, ВЕРСТКА, КОРРЕКТУРА И РЕДАКТУРА ТЕКСТОВ, ДИЗАЙН.**

Наш адрес: Москва, 109052, Смирновская улица, д. 4, стр. 2
тел. (495) 730-47-74, 778-45-60, 730-48-71 с 9 до 18 (обед с 14 до 15)
http://www.sputnikplus.ru e-mail: print@sputnikplus.ru

Научное издание

ЯЗЫК И ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ. НАУЧНЫЕ ЧТЕНИЯ НА КАФЕДРЕ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ ИМ. В.Г. ГАКА

*Сборник статей по итогам
IX международной конференции*

(Москва, 25–29 марта 2024 года)

Том 9

Издательство «Спутник +»

109052, Москва, Смирновская улица, д. 4, стр. 2.

Тел.: (495) 730-47-74, 778-45-60 (с 9.00 до 18.00)

Подписано в печать 31.07.2024. Формат 60×90/16.

Бумага офсетная. Усл. печ. л. 37. Тираж 500 экз. Заказ 158.

Отпечатано в ООО «Издательство «Спутник +»